

N27
07.06.2024р.

<p style="text-align: center;">Угода про наукову, освітню та культурну співпрацю між Львівським національним аграрним університетом та ISMA University of Applied Sciences</p> <p>Львівський національний аграрний університет в особі ректора академіка НААН України Снітинського В.В., з однієї сторони та ISMA University of Applied Sciences, в особі ректора Д.Дякона (надалі - Сторони), виходячи з необхідності забезпечення потреб суспільства і держав у кваліфікованих фахівцях, поліпшення професійної та практичної підготовки майбутніх випускників, ефективного використання навчального та наукового потенціалу професорсько-викладацького складу, з метою встановлення головних принципів партнерської співпраці, досягнення високого рівня навчання і розвитку наукових досліджень зобов'язуються встановити взаємну співпрацю і забезпечити обмін досвідом в сфері освіти і наукової діяльності та культури.</p>	<p style="text-align: center;">Agreement on scientific, educational and cultural cooperation between Lviv National Agrarian University and ISMA University of Applied Sciences</p> <p>Lviv National Agrarian University in the person of the Rector, Academician of the NAAS of Ukraine V.V. Snitynskyi, on one hand and ISMA University of Applied Sciences, on the other hand, represented by Rector Prof., Dr.oec. D.Djakons (hereinafter - the Parties), according to the demands of society and the states in qualified specialists, improving the professional and practical training of future graduates, effective use of educational and scientific potential of the Faculty, in order to set the main principles of partnership, and achievement of a high level of education and research, undertake mutual cooperation and exchange of experience in the field of education, research, and culture.</p>
<p style="text-align: center;">§1</p> <p>Сторони домовляються спільно діяти з метою об'єднання зусиль у вирішенні завдань і проблем навчально-методичної, науково-дослідної та виховної роботи, обміну досвідом у визначених напрямках, впровадженні інноваційних освітніх технологій при підготовці фахівців сфери економіки, обслуговування та інших галузей народного господарства.</p> <p>1. Для забезпечення визначеної мети Сторони співпрацюватимуть у напрямках:</p> <ul style="list-style-type: none">- Співробітництво в спільних наукових дослідженнях і обмін результатами дослідницької роботи, здійснюваної кожною із Сторін;- Організація спільних наукових конференцій та семінарів, круглих столів, симпозіумів;- Обмін викладачами з метою проведення навчальної роботи та стажування;- Обмін науковими працівниками (проведення наукових	<p style="text-align: center;">§1</p> <p>The Parties agree to work together to consolidate efforts in solving tasks and problems of teaching, research and educational work, exchange of experience in certain areas, introduction of innovative educational technologies while training specialists in economics, servicing and other sectors of the economy.</p> <p>1. To ensure the defined goals, the Parties will cooperate in the following fields:</p> <ul style="list-style-type: none">- Joint research and exchange of the scientific results, obtained by each of the Parties;- Organization of joint scientific conferences and seminars, round tables, symposia;- Exchange of teachers for the purpose of educational work and internships;- Exchange of researchers (conducting research, participation in scientific conferences);

досліджень, участь у наукових конференціях);

- Підготовка спільних публікацій різних видів за результатами наукових і науково-методичних досліджень;
- Обмін науковою та навчально-методичною літературою;
- Обмін досвідом організації навчального процесу і навчальними програмами з подібних спеціальностей;
- Співробітництво в розробці, реалізації та розвитку навчальних програм, в тому числі спільних курсів;
- Обмін студентами (навчання, практика, студентські конференції);
- Реалізації спільних дослідницьких проектів, в тому числі міжнародних грантів;
- Організація діяльності, що сприяє встановленню відносин у сфері науки;
- Участь в проектах, пов'язаних з утворенням, дослідженнями і розробками, організованими іншою стороною в рамках партнерського проекту в галузях, що становлять взаємний інтерес;
- Організація спільних мистецьких, творчих акцій у рамках туристичної співпраці;
- Інших областях співпраці, що будуть визначені додатковими частковими угодами між Сторонами.

2. Сторони мають право співпрацювати із суб'єктами господарської діяльності, урядовою адміністрацією та органами територіального самоврядування у своїх державах в межах реалізації завдань Угоди.

§2

1. Сторони зобов'язуються здійснювати спільні дії в рамках співпраці:

- а) щорічний обмін студентами шляхом організації мовних шкіл для студентів (взимку і влітку) з метою спілкування іноземною мовою,
- б) проведення лекційних занять,
- в) обмін досвідом та використання нових інформаційних технологій в навчальному процесі та наукових дослідженнях,

- Preparation of joint publications of various kinds based on the results of scientific and scientific-methodical research;
- Exchange of scientific and educational literature;
- Exchange of experience in organizing the educational process and training programs in similar specialties;
- Cooperation in planning, implementation and development of training programs, including joint courses;
- Exchange of students (studies, internships, student conferences);
- Implementation of joint research projects, including international grants;
- Organization of activities that contribute to establishment of relations in the field of science;
- Participation in the projects, related to formation, research and programs, organized by the other Party within the framework of the partnership project in the areas of mutual interest;
- Organization of joint artistic and creative actions within the framework of tourism cooperation;
- Other areas of cooperation, determined by additional partial agreements between the Parties.

2. The Parties have the right to cooperate with economic entities, government administration and territorial self-government bodies in their states within the framework of implementation of the Agreement objectives.

§2

1. The Parties undertake joint actions within the framework of cooperation:

- a) annual exchange of students by organizing language schools for students (winter and summer) in order to communicate in a foreign language,
- b) conducting lectures,
- c) exchange of experience and use of new information technologies in the educational process and scientific research,

<p>г) спільна організація культурних, спортивних та туристичних програм; д) обмін публікаціями, е) обмін навчальними планами, е) організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів, ж) участь делегацій у заходах, які є важливими для Сторін угоди.</p> <p>2. Окремі завдання, що стосуються співпраці, будуть здійснюватися шляхом укладання Сторонами робочих програм.</p> <p>3. Сторони спільно заявляють, що робочі програми будуть надані в формі документа в письмовому вигляді, підписаної уповноваженими представниками обох Сторін договору, за два тижні до запланованого початку виконання завдання, початого в рамках співпраці.</p> <p>4. Робочі програми повинні містити, як мінімум, графіки заходів, що враховують завдання (обов'язки) Сторін і принципи фінансування, а також інші дані, які будуть сприяти найкращому виконанню завдань.</p>	<p>d) joint organization of cultural, sports and tourism programs; e) exchange of publications, f) exchange of curricula, f) organization and holding of joint scientific conferences and symposia, g) participation of delegations in activities that are important for the Agreement Parties.</p> <p>2. The tasks, related to the cooperation will be fulfilled by concluding work programs by the Parties.</p> <p>3. The Parties jointly declare that the work programs will be submitted in the form of a paper document, signed by the authorized representatives of both Parties of the Agreement, two weeks before the scheduled start of the task fulfillment within the cooperation framework.</p> <p>4. Work programs contain schedules of activities that consider the tasks (responsibilities) of the Parties and funding principles, as well as other data that contribute to the tasks best performance.</p>
<p style="text-align: center;">§3</p> <p>1. Сторони несуть відповідальність за дотримання умов угоди і конкретних умов, викладених в робочих програмах, згаданих в § 2 п. 2-4.</p> <p>2. У разі, якщо одна із Сторін не може виконати умови угоди або взятих на себе зобов'язань наданих в робочій програмі, вона повинна негайно повідомити іншу Сторону, а також запропонувати вирішення питання .</p> <p>3. Спірні питання, які можуть виникнути в процесі виконання угоди і / або робочих програм, будуть вирішуватися за допомогою укладення додаткової угоди.</p> <p>4. Всі зміни і доповнення до цієї угоди дійсні тільки у тому випадку, якщо вони вчинені в письмовій формі - у формі додатків, і належним чином підписані обома Сторонами.</p>	<p style="text-align: center;">§3</p> <p>1. The Parties are responsible for complying with the Agreement terms and the specific conditions, set out in the work programs and approved in § 2, paragraphs 2-4.</p> <p>2. If one of the Parties is unable to fulfill the terms of the Agreement or the commitments, set in the work program, it should immediately notify the other Party and suggest a solution.</p> <p>3. Disputes that may arise during implementation of the Agreement and / or work programs will be resolved by concluding an additional agreement.</p> <p>4. All changes and additions to this Agreement are valid only if they are made in writing, i.e. in the form of annexes, and duly signed by both Parties.</p>

§4

1. Угода набуває чинності з дня її підписання і є безтерміною. Сторони залишають за собою право виходу з неї, про що повідомляють партнера завчасно у письмовому вигляді.

2. Ця угода складена у двох ідентичних примірниках – по одному примірнику для кожної зі сторін і має однакову юридичну силу.

3. Дії не передбачені цією Угодою, регулюються нормами міжнародного права

§4

1. The Agreement enters into force on the date of its signing and is termless. Each Party reserves the right to withdraw from it by notifying another Party in advance in writing.

2. This Agreement is made in two identical copies - one copy for each Party, each having the same legal force.

3. Actions, not provided in this Agreement will be governed by the international law.

Львівський національний аграрний університет

Адреса: 80381 м. Дубляни, вул.В.Великого, 1

Тел.(380322) 224-29-19, 22-42-335

Email: rectorat@lnau.edu.ua

Ректор академік НААН України
В.В.Снітинський



12/05/2021

Lviv National Agrarian University

80381 Dubliany, V.Velykoho Str. 1

tel.(380322) 224-29-19, 22-42-335

Email: rectorat@lnau.edu.ua

Rector, Academician of the National Academy of Agrarian
Sciences of Ukraine
V.V. Snitynskyi



12/05/2021

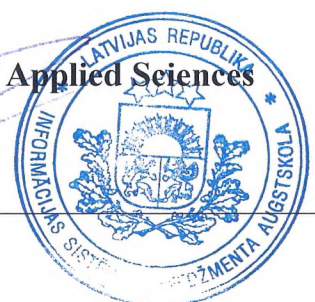
ISMA UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

Adress: 1 Lomonosova Str., build. 6, Riga, Latvia, LV-1019Name:

Phone: +371 67100607

E-mail: deniss.djakons@isma.lv, isma@isma.lv

Rector of ISMA University of Applied Sciences
D.Djakons



12/05/2021

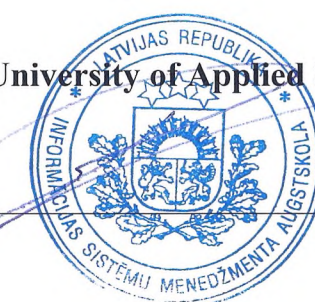
ISMA UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

Adress: 1 Lomonosova Str., build. 6, Riga, Latvia, LV-1019Name:

Phone: +371 67100607

E-mail: deniss.djakons@isma.lv, isma@isma.lv

Rector of ISMA University of Applied Sciences
D.Djakons



12/05/2021